

当代语言学研究文库

LINGUISTICS

# 英语专业翻译教学交往体系建构研究

Construction of the Subjects' Communication System  
in Translation Teaching for English Majors

张瑞娥 编著



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

## 内 容 提 要

本书是“当代语言学研究文库”之一,以英语专业本科翻译教学主体交往为研究对象,宏观上着眼于多元、动态和开放的教学主体交往体系的建构,微观上则从具体的参数着手,包括交往主体、交往过程、交往目的、交往中介客体、交往环境和交往模式等,旨在从教学主体交往的角度探讨英语专业本科翻译教学的出路和翻译人才的培养问题。

### 图书在版编目(CIP)数据

英语专业翻译教学交往体系建构研究/张瑞娥著.

—上海:上海交通大学出版社,2013

(当代语言学研究文库)

ISBN 978-7-313-09462-9

I. 英... II. 张... III. 英语—翻译—教学研究—高等学校 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 024949 号

### 英语专业翻译教学交往体系建构研究

张瑞娥 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

江苏凤凰数码印务有限公司印刷 全国新华书店经销  
开本:787mm×960mm 1/16 印张:13.75 字数:278千字

2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷

ISBN 978-7-313-09462-9/H 定价:32.00元

---

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:025-83657309

# 前 言

## Foreword

作为一名长期从事英语专业本科翻译教学的教师,选择“英语专业翻译教学交往体系建构研究”为课题主要是出于对实际教学中存在的一些突出问题的困惑与思考。

当前,翻译教学受到了前所未有的重视。在这种背景下,英语专业本科翻译教学在教学材料、教学方法、教学手段和评估测试等各方面都取得了突破性的进展,与这些因素同步进展的还有翻译师资。然而,翻译教学效果并没有与其他因素取得同步发展,长期以来,英语专业翻译教学饱受诟病,其中存在的问题在新的背景下不仅没有得到解决或者缓解,反而显得更加突出。这表明仅仅改变翻译教学中的客体因素和师资状况是不够的,改革这些因素的同时必须综合反思反观翻译教学,对其加以改进。现今,英语专业翻译教学改革必须发生转向,由原来的较多关注教学客体因素和师资状况转向对各种因素的整体关注,必须综合各方面的力量才能提高翻译教学实效。

选择“英语专业翻译教学交往体系建构研究”为课题还有一个重要的原因,那就是对于翻译教学研究本身的重视和必要性的认可。教学研究有助于保证教学效益,同时也是衡量教师学术生命的重要指标。翻译教学应该重教学主体、重应用、重实践,本选题就是这一原则指导下的一次尝试。

针对长期以来在英语专业本科翻译教学中发现的问题和个人兴趣所在,我于2008年申报了课题“英语专业复合型翻译人才的培养模式研究”,获批为安徽省教育厅资助项目。在项目实施的过程中,项目小组进行了大量的走访和调查,逐渐加深了对英语专业本科翻译教学现状、翻译市场状况和需求的了解,发现了许多富有价值的线索和切入点,对我而言这如同得到了通向一座无尽宝藏的路线图,让人好奇,欲罢不能,又如同是在漫漫长夜中看到的一丝光亮,给人希望,指引自己前行。课题结题时,这种感觉越发强烈,仅仅是完成原来的课题已远远不能“过瘾”,在这种“瘾”的推动下,我决定将原来的课题在新发现新线索的基础上加以拓展,关注教学中最为积极能动的因素——教学主体,在当前提倡多元交往的背景下从教学主体交往的角度审视当前英语专业本科翻译教学中的问题。

正是出于以上几个方面的原因,我将选题定为“英语专业翻译教学交往体系建构研究”,遵循“找出问题—分析问题—解决问题”的研究思路,探讨当前英语专

业翻译教学的出路问题。在探讨的过程中,尽量突破翻译教学中的客体因素,反思反观相关的综合因素,并将关注的焦点落实到翻译教学中的主体因素上,将教学主体交往体系的建构作为解决问题的路径,探索多元、动态、开放和有效的翻译教学主体交往体系的建构。本研究在内容上包括:

**1) 对翻译教学现状的描述性研究** 对英语专业本科翻译教学现状进行调查,将调查结果与13年前的状况进行对比,考察翻译教学状况的历时性嬗变与其中存在的不足及偏差。

**2) 对翻译教学主体的界定与主体交往状况的考察分析** 在整体观的观照下界定翻译教学过程,按照相关过程的参与者重新界定教学主体。在此基础上对当前英语专业本科翻译教学主体的交往状况进行考察,找出其中存在的问题并进行原因分析。

**3) 翻译教学主体交往体系的基础性参数研究** 包括对交往主体和交往过程的界定、对交往目的确定、交往中介客体的选择和交往环境的创设等。

**4) 多极翻译教学主体的交往实践模式研究** 将多极翻译教学主体进行组合,探讨不同主体间的有效交往实践模式。包括:师-生交往模式、生-生交往模式、师生-翻译市场交往模式和师生-其他翻译教学主体交往模式。

在当前提倡多元交往的背景下,探讨多元翻译教学主体间的和谐交往以解决翻译教学中存在的实际问题具有积极的现实意义,教学活动是人的活动,而人的本质则是一切社会关系的总和,在承认人的社会属性的前提下从教学主体之间的交往角度寻找出路,更能接近人和教育的本质,打通教育世界和生活世界之间的壁垒,实现两者之间的密切关联。本研究为翻译教学的发展和翻译人才的培养探索哲学、译学和教育学理论的融合支持,属于典型的应用研究,能够丰富翻译学科中的应用翻译学科。本研究主要采用的研究方法有:问卷调查法、比较法、访谈法、教育叙事法、实证法、案例法、分类法、描述法、定义法和学科交叉法等等。

拙作付梓之际,首先感谢我的导师冯庆华先生和周方珠先生,感谢在上海外国语大学读博期间的各位授课老师和我的同门,感谢穆雷老师的前期研究成果为我的研究提供了参照,感谢在书稿写作过程中帮助过我的其他同学和老师,感谢安徽科技学院的各位同事和领导,感谢我的家人。感谢的人何其之多!恕我不能一一指出姓名。此外,本课题得到了安徽省教育厅人文社科项目(SK2012A040)、安徽科技学院教研项目(X2012039)的资助,在此一并致谢。

# 目 录

## Contents

- 第 1 章 翻译教学现状透视与问题分析 / 1
  - 1.1 翻译教学现状透视 / 1
  - 1.2 问题发现与分析 / 16
  - 1.3 小结 / 18
- 第 2 章 翻译教学过程的整体观与多极教学主体 / 19
  - 2.1 教学过程整体观观照下的翻译教学主体 / 19
  - 2.2 多极翻译教学主体的交往前提 / 31
  - 2.3 小结 / 34
- 第 3 章 翻译教学主体交往的缺失与局限 / 35
  - 3.1 交往实践模式与教学交往 / 35
  - 3.2 翻译教学主体交往现状 / 41
  - 3.3 原因分析 / 55
  - 3.4 小结 / 67
- 第 4 章 教学主体交往目的与翻译能力 / 68
  - 4.1 翻译教学目标与主体交往目的 / 68
  - 4.2 对翻译能力的认知与交往启示 / 69
  - 4.3 基于英语专业本科翻译教学交往的翻译能力审视 / 80
  - 4.4 翻译能力发展层次与交往目的定位 / 92
  - 4.5 小结 / 94
- 第 5 章 交往中介客体与翻译教学内容 / 95
  - 5.1 作为交往中介客体的翻译教学内容 / 95
  - 5.2 翻译教学内容选择设置 / 96
  - 5.3 教学内容中介作用的发挥 / 114

5.4 其他交往中介客体 / 115

5.5 小结 / 116

## 第6章 交往环境创设 / 117

6.1 翻译教学主体交往环境认识 / 117

6.2 翻译教学主体交往环境创设 / 123

6.3 小结 / 136

## 第7章 多极翻译教学主体交往 / 137

7.1 师-生交往 / 137

7.2 生-生交往 / 160

7.3 师生-翻译市场交往 / 166

7.4 师生-其他主体交往 / 177

7.5 小结 / 179

## 第8章 结论 / 180

8.1 本研究回顾与总结 / 180

8.2 不足之处 / 184

8.3 研究展望 / 184

## 附录 / 185

附录1 翻译教学现状及学生相关因素调查 / 185

附录2 翻译教学材料等因素调查涉及院校一览表 / 188

附录3 学生分布情况一览表 / 189

附录4 翻译师资状况调查 / 189

附录5 翻译师资情况调查涉及院校和教师数量一览表 / 190

附录6 学生-多极翻译教学主体交往状况调查 / 191

附录7 翻译教师交往状况调查 / 194

附录8 教学前阶段翻译教学内容:学生意向调查 / 195

附录9 教学后阶段针对翻译教学内容设置调查 / 195

附录10 学生参与翻译教学纲领性文件制定情况调查 / 196

附录11 学生翻译学习心理调查 / 197

附录12 翻译学习中的性别差异问卷调查 / 198

附录13 专业译者与专职教师教学理念调查 / 200

附录14 专业译者与专职教师教学设计调查 / 201

## 参考文献 / 203

# 第 1 章

## 翻译教学现状透视 与问题分析

改革翻译教学应始于对其现状的全面系统的调查,在对调查结果作出客观判断的基础之上肯定其成绩、锁定其中存在的问题,唯有如此才能找到教学改革的突破口,加强改革的针对性,取得事半功倍的效果。

穆雷(1999)曾经就中国翻译教学状况进行过调查,涉及学科建设、课程设置、教材建设、师资培养、口译教学、翻译测试和教学研究。那么,事隔 13 年,现今翻译教学的状况如何?是每况愈下?是徘徊不前?还是今非昔比、改头换面?

长期以来,翻译教学饱受诟病,无论是社会、市场,还是学生和教师,都认为翻译教学的效果差强人意。而今,翻译教学的效果又是如何?翻译人才的培养质量是否与其他方面的发展同步呢?

本章的目的就是通过调查回答以上问题,从而明确英语专业本科翻译教学中的根本问题所在。本次调查选取了教学材料、教学内容、教学手段、测试与评估、师资和学生学习动机等因素,将调查结果与 13 年前穆雷的调查结果相比较,客观评价英语专业本科翻译教学所取得的成绩,同时实事求是地审视其中存在的问题。

### 1.1 翻译教学现状透视

对于翻译教学现状的调查分为四个部分进行,第一部分针对教学材料、教学内容、教学手段、测试评估等因素,第二、三部分分别针对翻译师资的客观状况和学生的学习动机与兴趣等因素,第四部分针对教学效果。

#### 1.1.1 教学材料等因素

##### 1.1.1.1 调查说明

针对教学材料、教学内容、教学手段和测试与评估的调查采用问卷调查(具体问卷见附录 1)的方式进行。为保证调查的覆盖面、客观反映中国大陆范围内的翻译教学现状,2010 年 9~10 月,我们对中国大陆七个区域(东北、华北、华东、华南、西南、西北、华中)169 所院校的 399 名英语专业本科应届毕业生进行了调查(调查涉及院校一览表见附录 2)。

### 1.1.1.2 教学材料

我们选择了教材和练习两种典型的教学材料进行了调查,其中前者涉及翻译教材的选用,后者涉及翻译练习的选择和练习的形式。以下是本项内容的调查结果列表。

表 1-1 翻译教学材料调查结果列表

模 块	相关因素	院校数量	比例(%)	表征描述
教材	教材选用	97	57.40	选用某一本统编教材
		36	21.30	多种出版教材综合
		29	17.16	教师自编教材
		7	4.14	没有教材
翻译练习	翻译练习来源	102	60.36	选择课本上的练习
		64	37.87	从网络资源中进行选择
		35	20.71	来源于实际翻译项目
		24	14.20	其他途径,如小说、杂志等
	翻译练习形式	99	58.58	以篇章段落为主
		20	11.83	以句子为主
	50	29.59	句子和篇章相当	

从以上的调查结果来看,在教材的选用上,超过半数(57.40%)的学校选用某一本统编教材,相当数量的学校(21.30%)选择多种出版教材,在具体的教学中进行综合使用,另有17.16%的学校使用教师自编教材,少数(4.14%)学校不使用任何教材。十三年前,90%左右的教师同时使用统编教材和由自己或者他人编写的讲义或教材(穆雷,1999:44)。与当时的情况相比,虽然教材的选用状况有了变化,但综合选用教材的现象始终存在。我们认为这种综合选用教材的现象在相当长的时期内还会继续存在,十三年前教师们反映的“翻译课教材不统一”的现象不会在很短的时间内有所改变,毕竟各类院校所制定的培养目标不同,要想一本教材“一统天下”是不可能的。实践证明,经过十余年的发展演进,仅仅使用某一本统编教材的学校越来越少,许多学校采用的是综合选用教材或者使用教师自编教材的做法。

翻译练习是翻译教学材料的重要形式。以前的翻译练习主要来自于教材,另外,一些教师也从其他途径例如小说、杂志等选择材料让学生进行翻译。而从教材中选用的练习要么“内容陈旧”,“缺乏译文规范,难度不能由浅入深”(穆雷,1999:42)。要么过于注重文学翻译,对实用翻译的关注不够,与实际的市场需求脱节等等。那么十余年后,翻译材料的选择又是怎样的呢?从以上统计结果来看,我们发现翻译练习的来源正趋于多样化,传统的课本和小说、杂志等来源虽然仍超过半数,但正逐渐丧失其“主打天下”的地位,相当数量的练习来源于网络或者是实际的翻译项目,翻译练习来源的多渠道非常有利于学生接触各种类型的练习,并与实际的翻译市场相关联,有利于提高人才培养质量。

除了练习来源,翻译练习的形式也是值得关注的因素。以往的翻译练习多以句子为主要形式,学生对句子进行语法句法分析,着重某个翻译技巧的应用。虽然这种练习有其价值,但如果将其作为练习的主要来源则是值得商榷的,毕竟这种练习脱离了语境,在很大程度上属于一种语言对比分析和操练,与实际的翻译情境相去甚远。而今,翻译练习的形式如何呢?通过调查我们发现,半数以上的院校(58.58%)采用的翻译练习以篇章为主,另有29.59%的学校采用句子形式和篇章形式相当的做法,只有11.83%的学校依然采用以句子为主的做法。以句子为主的练习形式已不占主流,这种变化非常符合翻译的实际,有利于学生进入实际的翻译情境培养翻译能力。不过我们认为这并不是说以句子形式出现的练习一无是处,相反,这种练习有它独到的优势,例如这种形式的练习有助于初学翻译的学生进行语言分析,进行微观细节方面的考察与练习,同时可以避免学生在过长的篇章练习面前产生畏难情绪。只是需要注意的是,在翻译练习的选择中,这种练习的比例应该占多少才合适?这种练习适合哪个阶段的翻译学习者?

### 1.1.1.3 教学内容

对翻译教学内容的调查包括课程内容的类型(笔译与口译),英汉互译的比例,翻译理论、技巧和批评各占的比例,文学翻译和实用翻译的比例,是否将纲领性教学文件、翻译工具和翻译软件纳入教学内容,是否具有翻译培训和实习环节等。以下是针对各项因素的调查结果。

表 1-2 翻译教学内容调查总结表

相关因素	院校数量	比例(%)	表征描述
翻译类型	38	22.49	只有笔译
	1	0.59	只有口译
	130	76.92	口笔译都有
英汉互译比例	152	89.94	英汉互译比例相当
	7	4.14	只有英译汉
	2	1.18	只有汉译英
	8	4.73	英汉互译混合不分
文学与实用翻译	32	18.93	以实用翻译为主
	63	37.28	以文学翻译为主
	74	43.79	文学和实用翻译比例相当
翻译理论内容	37	21.89	理论内容超过总内容的30%
	116	68.64	理论内容占总内容的20%~30%
	16	9.47	理论内容占总内容的20%以下
翻译实践	108	63.90	实践内容超过总内容的40%
	27	15.98	实践内容占总内容的30%~40%
	34	20.12	实践内容占总内容的30%以下

(续表)

相关因素	院校数量	比例(%)	表征描述
翻译批评	41	24.26	批评内容超过总内容的30%
	75	44.38	批评内容占总内容的20%~30%
	53	31.36	批评内容占总内容的20%以下
纲领性教学文件讲解	44	26.04	纳入教学内容
	125	73.96	不纳入教学内容
翻译工具讲解	15	8.88	纳入教学内容
	154	91.12	不纳入教学内容
翻译培训	19	11.24	有专门的翻译培训环节
	150	88.76	没有专门的翻译培训环节
翻译实习	31	18.34	有实习环节
	138	81.66	没有实习环节

从翻译类型来看,大多数学校(76.92%)在课程内容设置中兼有笔译和口译,部分学校(22.49%)仅有笔译内容,在接受调查的169所学校当中,仅有一所学校只有口译教学内容。十三年前,虽然有的学校分设笔译和口译课,但口译课的开设总的来说并不普遍(穆雷,1999:35)。与当时的状况相比,口译课的开设情况已大有改观,这与社会和市场对于口译的大量需求有关,也与学科的发展进步有直接关系。在英汉互译的比例方面,13年前,虽然将汉英和英汉翻译课分开来上的学校多一些,但“也有一些学校把英汉互译作为一门课来设置”(穆雷,1999:35)。现今,大多数学校(89.94%)将英汉翻译和汉英翻译分开来上而且两者比例相当,少数学校(4.73%)将英汉互译当作一门课程来上,这次调查结果还反映出另外一种现象,那就是少数学校(5.32%)只有英译汉或者只有汉译英。鉴于英译汉和汉译英课程性质的差异,我们认为还是应该将两者分开来上,我们预见将两者分开来上的学校比例会继续增加。

在翻译体裁的比例即在文学翻译和实用翻译的比例方面,情况变化非常大,也很令人鼓舞。原来以文学翻译教学内容为主的现象已有很大的变化,而今,以文学翻译为主的学校已降到37.28%,18.93%的学校以实用翻译为主,更多的学校(43.79%)则采取了实用翻译和文学翻译比例相当的做法。对于这两者之间的比例问题,我们认为不能一概排斥文学翻译,文学翻译作为一种非常重要的翻译体裁,应该成为翻译课程的重要内容之一,而且文学翻译在很大的程度上能够为实用翻译提供基础性的技能和参考性的经验。应该客观地看待文学翻译在翻译教学中的地位,根据实际情况恰当地安排其在教学内容中的比例,将文学翻译当作翻译教学的主流内容甚至是唯一内容或者完全排斥文学翻译的做法都是不可取的。

王克非曾经建议翻译课在内容上可以划分为翻译实践(占40%)、翻译理论和技巧(20%)、译作研评(20%)、中外文阅读(占15%)和其他(5%)等几个部分。其中外译汉和汉译外翻译实践应各半,文学和非文学翻译实践材料应各半;外译汉和汉译外的译

作研评应各半;在翻译理论和技巧中,翻译理论应占5%、技巧应占15%(转引自穆雷,1999:36)。对于这个建议,穆雷认为对于外语专业本科生的笔译教学而言,这种划分大致上是适合的。那么在如今的英语专业本科翻译教学内容中,翻译理论、翻译实践和翻译批评的比重如何呢?从调查的结果来看,多数学校(68.64%)的翻译理论内容占总内容的20%~30%,21.89%的院校的翻译理论内容超过总内容的30%,看来以前翻译理论在教学中不受重视的现象已得到根本扭转,当前的英语专业本科翻译教学已不再存在要不要讲授翻译理论的问题。在翻译实践的比例方面,63.90%的学校的实践内容不低于总内容的40%,总体上体现出翻译教学以实践为主的特点。对于翻译批评,24.26%的学校超过总内容的30%,44.38%的学校在总内容量的20%~30%,31.36%的学校占总内容量的20%以下,前两者的比例总和达到68.64%。总体上来看,翻译批评原来不受重视的局面已大有改观。

这次对翻译课程内容的调查还涉及是否将纲领性教学文件的讲解、翻译工具的使用以及翻译培训和翻译实习纳入教学内容。调查结果显示,73.96%的学校不将翻译教学大纲、教学和培养计划等纲领性文件的讲解纳入教学内容。我们认为这些纲领性教学文件在翻译教学之初就应该向学生进行系统介绍,让学生进行及时了解,明确翻译教学的目的、任务和所要掌握的内容,从而有的放矢地进行学习,减少学习中的盲目性和被动性。如果课时紧张,教师可以将这些纲领性文件发给学生供他们自己了解并在课堂上进行提纲挈领的说明和介绍。对于工具书和软件等翻译工具的使用,91.12%的学校不将其纳入教学内容,即使纳入,很多教师也只是简单提醒学生有翻译软件的存在,但具体是哪些软件、相关软件的用途、如何应用这些软件却不进行讲解。实际上,如何使用翻译工具是译者重要的翻译能力之一,了解相关翻译工具的使用有助于提高翻译效率和翻译的准确性,教师应该也必须将其纳入教学内容。对于翻译培训和实习,分别有88.76%和81.66%的学校没有翻译培训和实习环节。翻译培训和实习应该是翻译教学中的重要环节,正规的翻译培训和实习可以迅速提高学生的翻译能力,在短时间内促进学生的职业化。

#### 1.1.1.4 教学手段

吴启金(2002:45)曾经概括性地指出以前的翻译教学手段、教育设施的落后状况。杨柳(2001:4)也认为翻译教学手段较为落后,在教学中使用多媒体教室和Powerpoint、录像带、磁带和VCD的教师仅有42%,从未使用过电教设备的翻译教师高达58%。总体来说,以前的教学手段比较单一,教师主要使用的教学工具是黑板和粉笔,部分教师分发讲义配合进行教学。现今,翻译教学中应用的教学手段有哪些呢?以下是我们针对教学手段应用情况的调查结果。

经过调查我们发现,以前主要使用黑板和粉笔的局面已大为改善,当前的翻译教学中,教学手段的应用已出现了多样化的趋势,64.50%的学校使用课件等多媒体技术,另有26.63%和4.14%的学校应用网络和软件。教学手段的改进极大地方便了翻译教学,为教学效果的提高奠定了基础。

表 1-3 翻译教学手段应用情况的调查结果列表

院校数量	比例(%)	调查结果
45	26.63	应用网络
109	64.50	应用课件等多媒体技术
7	4.14	应用相关软件
25	14.79	以上手段都不曾应用

### 1.1.1.5 测试与评估

在针对翻译测试与评估的调查中,我们关注三方面的内容:评估的形式、测试的方法和题型数量。以下是对翻译测试与评估的调查结果总结列表。

表 1-4 翻译测试与评估调查结果总结列表

相关因素	院校数量	比例(%)	调查结果
评估形式	69	40.83	只有终结性评估
	100	59.17	过程性和终结性评估相结合
测试方式	121	71.60	闭卷测试
	15	8.87	开卷测试
	33	19.53	闭卷与开卷相结合
测试题型	16	9.47	只有一种题型
	48	28.40	两种题型
	105	62.13	三种或者三种以上题型

经过调查我们发现,在翻译评估形式方面,多数学校(59.17%)采用过程性和终结性评估相结合的方式,这种方式有利于全面反映学生的翻译学习效果、客观地评价学生的翻译能力。但也有为数不少的学校(40.83%)只有终结性评估一种方式。尽管如此,与以前相比,翻译评估在形式上已大有改观。在测试方式上,71.60%的学校采用闭卷测试的方式,但很多学校允许学生使用词典之类的工具书,8.87%的学校采用开卷考试的方式,典型的例子是教师布置好测试任务,让学生在规定的时间内完成然后上交,另外还有19.53%的学校采用开卷和闭卷考试相结合的方式进行,将测试的内容分为两部分,一部分采用开卷考试的方式,另外一部分采用闭卷形式。在测试题型方面,只有9.47%的学校采用一种题型对学生进行测试,典型的做法是在汉译英考试中让学生将一篇汉语文章翻译成英语或者在英译汉测试中将一篇英语文章翻译成汉语,28.40%的学校采用两种题型,大多数学校(62.13%)采用三种或三种以上的题型。由此可见,“实际上只有一两种题型的学校还是占大多数”(穆雷,1999:84)的情况已有很大改观,翻译测试中题型单一的现象已不再是主流,翻译测试正朝着更加规范的趋势发展,这对于全面客观地评价学生的翻译能力和反映学生的学习状况非常有利。

## 1.1.2 师资状况

1999年穆雷对中国翻译教师的状况做了全面调查,调查涉及教师的年龄、职称、学位等因素,调查的结果令人担忧。那么,时至今日,翻译师资的状况如何?与13年前相比发生了哪些变化?

### 1.1.2.1 调查说明

本次调查的项目有翻译教师的年龄、职称、学位和研究方向,采用问卷调查的方式进行(具体问卷见附录4)。所调查的教师分别来自于东北、华北、西北、西南、华南、华东和华中七个区域的31个省/自治区/直辖市。接受调查的教师总数为328人,分别来自于145所院校,其中男教师107人,占总数的32.62%,女教师221人,占总数的67.38%(调查院校和教师数量一览表见附录5)。

### 1.1.2.2 年龄

1999年穆雷老师对130名翻译教师年龄状况的调查结果是:45岁以下的教师占40%(52人),45岁以上者高达60%(78人),总体上来看,翻译教师的年龄结构很不合理——中青年教师偏少,尤其缺乏35岁以下的青年教师(穆雷,1999:52-53)。那么,事隔13年,翻译师资的年龄状况有何变化?以下是对翻译师资年龄状况的统计列表和柱状图,两者结合能够直观反映翻译师资的年龄结构状况。

调查结果显示,328名翻译教师的平均年龄为37.34岁,应该说正是处于年富力强、精力充沛的黄金年龄段。其中不超过30岁的84人,占25.61%,31岁到35岁之间的79人,占24.09%,36岁到40岁之间的81人,占24.70%,41岁到45岁之间的37人,占总数的11.28%。不超过35岁的163人,占49.70%,不超过40岁的244人,占总数的74.40%,不超过45岁的281人,占总数的85.68%,超过45岁的仅有47人,仅占14.32%,而年龄超过50岁的仅有18人,只占总数的5.48%。总体来看,中青年教师是翻译师资中名副其实的主力军。下表清楚地反映了中国大陆翻译师资十三年来的年龄结构上的嬗变。

表 1-5 翻译教师年龄状况调查结果一览表

(男:32.62%,女:67.38%)

地区	院校数	人数	不同年龄段人数分布(单位:岁)							总年龄	平均年龄
			≤30	31~35	36~40	41~45	46~50	51~55	≥56		
东北	12	26	9	6	3	1	5	1	1	987	37.96
华北	23	51	12	14	14	5	2	4	0	1912	37.49
华东	51	124	28	30	34	14	12	4	2	4632	37.35
华南	7	13	4	3	1	2	2	1	0	506	38.92

(续表)

地区	院校数	人数	不同年龄段人数分布(单位:岁)							总年龄	平均年龄
			≤30	31~35	36~40	41~45	46~50	51~55	≥56		
西南	18	40	13	8	11	4	1	2	1	1436	35.90
西北	9	19	6	6	3	2	1	1	0	689	36.26
华中	25	55	12	12	15	9	6	1	0	2085	37.91
总计	145	328	84	79	81	37	29	14	4	12247	37.34
比率	100%	100%	25.61%	24.09%	24.70%	11.28%	8.84%	4.26%	1.22%	100%	100%

13年前,翻译教师当中,45岁以上者占大多数,中青年教师偏少,教师的年龄结构呈倒金字塔形分布,令人忧心忡忡,但现今,45岁以下的教师占到了85.68%,不超过50岁的占94.52%,绝大多数为中青年教师。通过上表我们可以直观地得出结论,翻译师资在年龄结构方面令人担忧的状况已得到彻底改变。

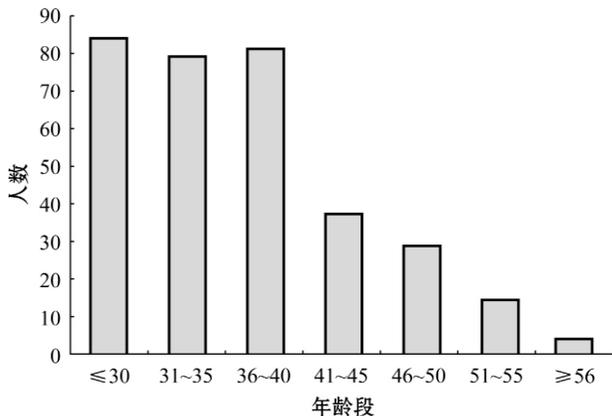


图 1-1 接受调查的翻译教师年龄分布柱状图

表 1-6 翻译师资年龄状况调查结果对比一览表

比较项目	1999年的调查结果	现今调查结果
35岁以下数量	极少	占49.70%
45岁以下数量	占40%	占85.68%
45岁以上数量	占60%	占14.32%
40岁以上数量	主要集中在40岁以上	占25.60%
中青年教师数量	中青年教师偏少	不超过50岁的占94.52%

### 1.1.2.3 职称

1999年穆雷老师对130名翻译教师职称状况的调查结果是:教授占40%(52人),

副教授占43%(56人),初、中级职称者占16.5%(22人)。这种状况在很大的程度上说明翻译师资“后继乏人”(穆雷1999:52-53)。那么13年后,翻译师资的职称状况如何?以下是对现今翻译师资职称状况的调查结果列表。

表 1-7 翻译教师职称状况调查结果一览表

地区	院校数	人数	职称分布(单位:人)				
			见习	助教	讲师	副教授	教授
东北	12	26	0	0	10	10	6
华北	23	51	0	3	24	18	6
华东	51	124	0	2	54	41	27
华南	7	13	0	0	4	7	2
西南	18	40	0	3	22	8	7
西北	9	19	0	0	8	6	5
华中	25	55	0	3	19	23	10
总计	145	328	0	11	141	113	63
比率	100%	100%	0%	3.35%	42.99%	34.45%	19.21%

调查结果显示,在接受调查的328名翻译教师中,讲师为141人,占42.99%,副教授113人,占34.45%,助教11人,教授63人,分别占3.35%和19.21%。应该说讲师和副教授已成为当前翻译师资的主流,这种职称结构呈正态分布趋势,应该说是比较理想的状态。

下表直观地反映了翻译师资十三年来在职称结构方面的变化。

表 1-8 翻译师资职称结构调查结果比较一览表

时间/职称	助教	讲师	副教授	教授
1999年调查结果	1.5%	15%	43%	40%
现今调查结果	3.35%	42.99%	34.45%	19.21%

13年前,翻译师资在职称结构上形成了一个倒金字塔形,这种结构令人担忧,难怪穆雷老师发出翻译师资队伍“后继乏人”的感叹。通过比较,我们发现当年“讲师和助教更是少得不成比例”的状况已不复存在,“翻译师资职称偏高”的状态已转变为理想的职称结构,讲师、副教授占主流的状况足以让我们解除翻译师资队伍“后继乏人”的担忧。

#### 1.1.2.4 学位结构

当年穆雷老师对翻译师资的学位结构的调查结果显示,在130名翻译教师中,硕士占42%(52人),学士占55%(71人)。从整体上看,“硕士博士还远不能与国外大学

教师必须具备博士学位这一点相比”(穆雷 1999:52-53)。那么现今,翻译师资队伍  
的学位结构有何变化? 以下是对翻译师资学位结构的调查结果一览表。

表 1-9 翻译教师学位结构调查结果一览表

地区	院校数	人数	学位分布(单位:人)		
			学 士	硕 士	博 士
东北	12	26	5	17	4
华北	23	51	3	44	4
华东	51	124	3	78	43
华南	7	13	1	9	3
西南	18	40	1	35	4
西北	9	19	1	13	5
华中	25	55	3	37	15
总计	145	328	17	233	78
比例	100%	100%	5.18%	71.04%	23.78%

按照取得的最高学位计算,在 328 名接受调查的翻译教师中,有学士学位的 17 人,占 5.18%,有硕士学位的 233 人,占 71.04%,有博士学位的 78 人,占 23.78%,硕士、博士已成为翻译师资队伍的主流。下表可以反映出翻译师资十三年来在学位结构上的变化。

表 1-10 翻译师资学位结构调查结果比较一览表

时间/学位	学 士	硕 士	博 士
1999 年调查结果	55%	42%	3%
现今调查结果	5.18%	71.04%	23.78%

与 13 年前相比,现今的翻译师资队伍中具有硕士学位的增加了 29.04%,具有博士学位的增加了 20.78%,具有硕士或博士学位的教师共占 94.82%。与 1999 年学士、硕士和博士分占 55%、42%和 3%的状况相比,翻译教师在学位结构方面已大有改观,“硕士、博士比例尚不过半”的局面已得到了根本性的扭转。

### 1.1.2.5 研究方向

13 年前,中国的外语专业每年培养的博士生极少,多数博士生以语言学和文学为研究方向,真正以翻译为研究方向的并不多(穆雷 1999:53)。那么现今的翻译师资在研究方向上的状况如何呢? 以下是对现今翻译师资研究方向的调查结果列表。

在研究方向上,多数翻译教师(82.01%)以翻译为研究方向,这非常有利于教师以

翻译方面的研究促进翻译教学。另外,还有 17.99%的教师分别以语言学、文学、文化和其他学科为自己的研究方向。作为典型的“杂学”,在师资主流选择翻译研究方向的前提下,适量教师以其他学科为研究方向能够促进翻译教学中的跨学科研究,有利于翻译学科的发展。调查当中我们还发现,不少翻译教师虽然以翻译为自己的主要研究方向,但获得的或者正在攻读的是其他学科的博士学位,在一定的程度上,这也有利于翻译教师拓宽视野,从多学科的角度审视翻译、研究翻译。

表 1-11 翻译教师研究方向的统计列表

地区	院校数	人数	研究方向分布(单位:人)				
			翻译	语言学	文学	文化	其他
东北	12	26	15	2	5	3	1
华北	23	51	43	3	3	1	1
华东	51	124	105	8	9	1	1
华南	7	13	11	1	0	0	1
西南	18	40	31	8	1	0	0
西北	9	19	16	0	2	0	1
华中	25	55	48	4	2	0	1
总计	145	328	269	26	22	5	6
比例	100%	100%	82.01%	7.93%	6.71%	1.52%	1.83%

### 1.1.3 学习者动机与兴趣

#### 1.1.3.1 调查说明

对学生的调查我们采用问卷调查结合访谈的方式进行,主要关注学生学习翻译的动机、目的和兴趣。调查的对象是中国大陆 7 个不同区域 169 所高校 399 名英语专业本科应届毕业生(具体问卷见附录 1,接受调查的学生分布情况一览表见附录 3)。

#### 1.1.3.2 调查结果与分析

以下是对学生学习翻译的动机、目的、兴趣和重视程度的调查结果列表。

表 1-12 学生学习翻译的动机、目的和兴趣调查结果表

项 目	调查结果		
	人 数	比例(%)	表征描述
学习动机	263	65.91	主要是为了培养自己的翻译能力,增加就业机会
	95	23.81	主要是为了取得学分以顺利毕业
	41	10.28	没什么明确的学习动机